



**UNIVERSIDAD CAECE**  
**INSTITUTO DE LENGUAS**

PROGRAMA DE: <b>TRADUCCION TECNICO-CIENTIFICA I</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1989/07C</b>
AÑO <b>1º</b>	CUATRIMESTRE <b>2º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL <b>2095/07</b>		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA <b>964/05 – 145/07</b>

**OBJETIVOS**

- Mejorar la competencia traductora en ambos idiomas.
- Realizar la tarea de investigación que acompaña al proceso de la traducción.
- Diseñar e incorporar glosarios de vocabulario específico según el área de estudio.
- Adquirir una buena comprensión del texto a abordar.
- Reconocer el tipo de texto, su secuencia y características más dominantes.
- Investigar y conceptualizar el vocabulario específico del texto.
- Expresar fluida y correctamente ideas sobre los temas abordados en clase.
- Investigar los temas cubiertos en clase por medio del uso de Internet para abordar la traducción desde una perspectiva de comparación de textos fuente y meta.
- Adquirir velocidad y seguridad en la redacción final de traducciones al inglés y al castellano.
- Compartir ideas y técnicas traductológicas.

**CONTENIDOS MINIMOS**

Historia. Turismo. Geografía. Discurso científico: Análisis. Física y lógica. Química y biología.

**PROGRAMA ANALITICO**

**1. La traducción técnico-científica**

Técnicas para aplicar en la traducción directa e inversa de textos específicos. Confección de glosarios. Diferencias de registros y redacción entre la traducción técnica y científica. Consejos básicos para la traducción directa y la traducción inversa. Diferencias en las normas de puntuación.

**2. Medicina general**

Consideraciones sobre la traducción médica. Recomendaciones para traducir textos científicos de medicina. Importancia de la interacción traductor/médico. Comparación de estilos y registros según el idioma.

### **3. Física, Química y Biología**

Práctica de traducción directa e inversa de textos de física, química y biología. Principios fundamentales de la física, química y biología. El átomo. La célula. Estudio de las células y los tejidos. Clasificación de células y tipos de tejidos. Introducción a la dermatología. La piel: Las células de la piel y los tejidos epitelial y conjuntivo.

### **4. Historia, Geografía y Turismo**

Técnicas para reducir errores en la traducción técnica. Historia antigua y contemporánea. La Tierra y las capas tectónicas. Introducción a la geología. Fenómenos y desastres naturales: volcanes, terremotos y tsunamis. Servicios turísticos.

## **BIBLIOGRAFIA**

Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano: puntuación. Manual de Traducción, Wilkinson, J.M., 1997.

Consejos Básicos para Mejorar la Traducción de Textos Científicos. Claros, G., 2006. Algunas Consideraciones sobre la Traducción Médica. Marsh, M., Universidad de Salford.

The Study of Cell Structure en English in Basic Medical Science. Oxford, 1990.

Epithelial Tissue en English in Basic Medical Science. Oxford, 1990.

Earthquakes, Volcanoes, and Tsunamis en [enviroliteracy.org](http://enviroliteracy.org)

Volcanes en [portalciencia.net](http://portalciencia.net)

Beigbeder Atienza, F. Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa en googlebooks.

Diccionario Word Magic en [wordmagicsoft.com](http://wordmagicsoft.com)

Vocabulario de términos científicos en googlebooks. Editorial Complutense.

Wikipedia, la enciclopedia libre en [wikipedia.org](http://wikipedia.org)

## **METODOLOGÍA**

Se trabajarán textos técnico-científicos. Se intentará reducir la cantidad de errores o problemas en la traducción mediante el estudio de cuestiones básicas de redacción y comprensión de textos. Se exhortará al alumno a la investigación y creación de glosarios específicos. Las clases serán de carácter teórico-práctico. Los trabajos prácticos y parciales tendrán siempre una devolución grupal o individual.

## **EVALUACIÓN: APROBACIÓN DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

**EVALUACIÓN FINAL: REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica